

Athenaeus grammaticus (II/III d.C.), *Deipnosophistae* 3.106 E (II)

Autor citado: Epicharmus comicus (V a.C.), fr. 86 R.-N. = PCG 1, fr. 78

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

εἶρηκεν

Texto de la cita:

κουρίδας δὲ τὰς καρῖδας εἶρηκε Σώφρων ἐν γυναικείοις οὕτως [PCG 1, fr. 25]. "ἴδε
καλᾶν¹ κουρίδων, ἴδε καμμάρων, ἴδε φίλα· θᾶσαι μὰν ὡς ἐρυθραί τ' ἐντὶ καὶ
λειοτριχιῶσαι". Ἐπίχαρμος δ' ἐν Γᾶ καὶ Θαλάσσῃ [fr. 22 R.-N. = PCG 1, fr. 28].

κουρίδες τε ταῖ² φοινίκιαι.

ἐν δὲ Λόγῳ καὶ Λογίννῃ διὰ τοῦ ω εἶρηκεν [fr. 86 R.-N. = PCG 1, fr. 78].

ἀφύας τε κωρίδας τε καμπύλας.

Σιμωνίδης δέ (fr. 15 B4).

θύννοισι τευθίς, κωβιοῖσι κωρίδες.

1 ἴδε καλᾶν Musurus: ἴδεν καλᾶν A // 2 τε ταῖ Kaibel : τε τε A: τε CE

Traducción de la cita:

Sofrón llama a las *karîdes* (quisquillas) *kourîdes* en un mimo femenino, de este modo [PCG 1, fr. 25]: "¡Mira que hermosas quisquillas, mira qué gambas, mira, querida! ¡Fíjate que rojas y tersas están!". Epicarmo, por su parte, en *Tierra y mar* [fr. 22 R.-N. = PCG 1, fr. 28]:

Y las coloradas quisquillas.

En cambio, en *Discurso y discursina* [fr. 86 R.-N. = PCG 1, fr. 78] emplea la palabra con omega [*kōrîdes*]:

Morralla y curvadas quisquillas.

Simónides, por su parte:

Calamar con atunes, quisquillas con gobios.

Motivo de la cita:

Ateneo aduce la cita por motivos gramaticales, por testimoniar una forma peculiar (κωρίς) del término que nombra a un pequeño crustáceo, posiblemente la quisquilla u otro similar, habitualmente llamado en griego κάρις.

Comentario:

A partir de 3.104 C, en que se les sirven a los invitados de Larenio como parte de los entrantes una enorme langosta, Ateneo pasa a disertar sobre diversos crustáceos. El pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador interno de la obra. Desde 3.105 C su atención se centra, en concreto, en el animal habitualmente denominado en griego κάρις, posiblemente la quisquilla (Chantraine, 1963), *Palaemon adspersus* Rathke, u otra especie similar. Como es habitual en él, Ateneo ha reunido sobre el tema una enorme cantidad de información procedente de diversas fuentes, algunas seguramente léxicos u obras gramaticales, pero también en parte probablemente sacada de sus propias notas, tomadas al hilo de su lectura directa de algunos textos.

En concreto, Ateneo aporta información (en este orden) sobre una ciudad de Quíos llamada Cárides por dichos animales (según Éforo, *FGrH* 70, fr. 11); lugares donde se pueden comprar estos crustáceos (de acuerdo con Arquestrato, *Suppl. Hell.*, fr. 156); dos variantes que presenta el nombre del animal, cuya -α- es larga en numerosos autores (Araro, *PCG* 2, fr. 8; Eubulo, *PCG* 5, fr. 78; Anaxáridas, *PCG* 2, frs. 28, 38 y 23; Eubulo, *PCG* 5, fr. 110; Ofelión, *PCG* 7, frs. 2 y 1), pero breve en Éupolis (*PCG* 5, frs. 2 y 120); la supuesta etimología del término (sin indicación de fuente); las propiedades dietéticas del animal (Dífilo de Sifnos y Mnesiteo, fr. 37 Bert.); y otras dos variantes del término que lo nombra, distintas de las mencionadas antes, κουρίς (Sofrón, *PCG* 1, fr. 25 y Epicarmo, fr. 22 R.-N. = *PCG* 1, fr. 28) y κωρίς (Epicarmo, fr. 86 R.-N. = *PCG* 1, fr. 78; Semónidas, fr. 19 Pellizer-Tedeschi = fr. 15 West = 14 Adr.).

La cita de Epicarmo que nos ocupa, por tanto, se aduce por motivos gramaticales, por testimoniar, como Simónidas, la variante κωρίς, si bien de acuerdo con Ateneo en los textos de Epicarmo también se testimonia κουρίς, como en Sofrón. No hay acuerdo sobre la etimología de κάρις/κωρίς/κουρίς (cf. Chantraine, 1999, Beekes, 2010, ambos s.v. κάρις). La variante κωρίς aparece también en Hesiquio, κ 4879 (κωρίδες: γράες (-εστράες cod., corr. Vossius). ζῶον θαλάσσιον).

De la comedia *Discurso y discursina*, de la que procede la cita, sólo se conocen tres fragmentos, dos de ellos sólo o primariamente gracias a Ateneo. La otra cita (en 8.338) se aduce porque contiene un ejemplo de calambur. No es posible asegurar si Ateneo había leído la obra, o si sólo la conocía por vía indirecta.

Conclusiones:

Ateneo es la única fuente que transmite el fragmento, por lo que su testimonio resulta fundamental. También nos informa de que procedía de la comedia *Discurso y discursina*.

Bibliografía:

Beekes, R. (2010), *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols., Leiden.

Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* (Nouvelle édition mise à jour, avec un Supplément; 1ª ed. 1968), París.

Chantraine, P. (1963), "Le fragment 26 de Sophron et les noms grecs de la crevette", *Maia* 15, 1963, 136-142.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 26 de abril del 2020